

УДК 81'27

DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-128-136

## **ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ РЕЧЬ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ КАК ОБЪЕКТ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ (НА МАТЕРИАЛЕ ОСОБЕННОСТЕЙ РЕЧИ ЛЁТНОГО ЭКИПАЖА В РОМАНЕ А. ХЕЙЛИ «АЭРОПОРТ» И ЕГО РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ)**

**Жаманова Ю.В.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д.10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема адекватности межъязыковой передачи специальной авиационной лексики по материалу романа А. Хейли «Аэропорт» в русском переводе. Проведён выборочный анализ адекватности переводческих решений с учётом синхронического и диахронического аспектов. Объектом исследования являются языковые особенности радиообмена летного экипажа. Проведённый анализ позволил выявить в ряде случаев неполную адекватность существующей версии перевода текста романа на русский язык исходному тексту вследствие большого количества опущений оригинального текста, игнорирования и искажения авиационного английского языка при межъязыковой передаче. Подтверждается необходимость создания нового перевода с участием специалиста, компетентного в области авиационной терминологии.

**Ключевые слова:** авиационная терминология, профессиональная лексика, адекватность перевода, правила радиообмена, фразеология радиообмена.

## **PROFESSIONAL VOCABULARY IN A LITERARY TEXT AS AN OBJECT OF INTERLINGUISTIC TRANSFER (COMPARISON OF FLYING CREW LANGUAGE PECULIARITIES IN THE NOVEL "AIRPORT" BY A. HAILEY AND ITS RUSSIAN TRANSLATION)**

**Y. ZHAMANOVA**

*Moscow State Regional University  
10A, Radio str., Moscow 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The problem of equivalence of aviation terminology translation in the Russian version of the novel "Airport" by A. Hailey is discussed in the paper. Selective analysis of precision of translation was conducted, with due regard to synchronic and diachronic aspects. The analysis allows to conclude that the existing Russian translation of the novel is inaccurate in respect to English aviation terminology: a large number of terms are omitted, some terms are ignored or wrong translation is given. The necessity of a new translation in cooperation with an expert who is competent in aviation terminology is proved.

**Key words:** aviation terminology, professional vocabulary, precision of translation, communication procedure for pilots.

Предметом данной статьи является анализ адекватности перевода специальной авиационной лексики, в частности фразеологии радиообмена лётчиков и наземных служб, в неоднократно переиздававшемся переводе романа А. Хейли «Аэропорт», который был выполнен переводчиками Т. Кудрявцевой и Т. Озерской в 1971 г.

Для творчества А. Хейли одной из наиболее характерных черт было основательное знание той области, о которой шла речь в соответствующем произведении – будь то деятельность автомобильной корпорации или будни медицинского учреждения. Эта особенность ярко проявляется и в романе «Аэропорт».

Даже действующие лётчики, имеющие солидный стаж в авиации, были удивлены, насколько подробно, со знанием дела и использованием именно специальной фразеологии радиообмена, были описаны процедуры подготовки к вылету и непосредственно выполнение полёта (занятие предварительной позиции, выход на исполнительный старт, подробное описание взлёта, набора высоты и выхода ВС на эшелон, а также переговоры с диспетчером управления воздушным движением, диспетчером руления, круга, старта, подхода)<sup>1</sup>. Адекватный перевод способен выполнить только переводчик, знакомый с лётным делом и его подбязыком.

В связи с вышеизложенным, одной из ключевых переводческих задач нам представляется правильная и чёткая передача правил и фразеологии радиообмена при выполнении полётов и

управлении воздушным движением в русском переводе названного произведения. В этом отношении можно не без основания утверждать, что в ряде фрагментов **художественный** перевод романа А. Хейли включает в себя и элементы перевода **специального**. К сожалению, последний у переводчиков художественной литературы, работающих с подобными текстами, находится иногда – используя относящееся ещё к XVII столетию выражение П.-Д. Юэ – «в ничем не оправданном пренебрежении» [2, с. 116]. Между тем игнорирование переводчиком наличия устойчивых соответствий, обязательных для употребления всеми участниками воздушного движения, приводит к нарушению структуры романа и, соответственно, оказывает негативное влияние на читательское восприятие, нарушая адекватность перевода.

Нами было проанализировано 47 единиц фразеологии радиообмена. Ниже приведён выборочный переводческий анализ передачи на русский язык ведения радиообмена, повторения диспетчерских указаний, запроса данных для вылета, аэродромной информации, подготовки к взлёту, указаний по вылету с точки зрения их адекватности оригиналу.

### 1. Установление и ведение радиотелефонной связи

“Tower to Eastern seventeen,” a controller intoned, “you are cleared to runway two five. Change frequency now for your airways clearance” [10, с. 58].

– Диспетчеру – «Истерну» семнадцатому, – раздался голос одного из воздушных диспетчеров, – даю взлёт с полосы два-пять. Настройтесь на частоту взлёта [11, с. 38].

<sup>1</sup> Консультанты: Гайфуллин Илдар Галимзанович (стаж в ПАО «Аэрофлот» – с 1982 г., КВС – с 1990 г.); Касторный Максим Юрьевич (стаж в ПАО «Аэрофлот» – с 2008 г.)

Во-первых, как следует из оригинального текста, “Tower to Eastern seventeen” переводчику следовало перевести как «диспетчер – «Истерну» семнадцатому»; во-вторых, если использовать специальную лексику лётного экипажа, данная фраза должна быть переведена следующим образом: «Вышка для «Истерна» семнадцатого! Вам разрешена для взлёта полоса два-пять. Сейчас переходите на частоту для получения разрешения выхода из зоны аэродрома».

## 2. Стандартные слова и фразы

При переводе специальной авиационной лексики необходимо использовать точный эквивалент в языке перевода; например, команда диспетчера “Clear for take-off” может быть переведена лишь соответствующим словосочетанием «Взлёт разрешаю» и никак иначе. В подобных случаях, как отмечал ещё Я.И. Рецкер, «эквивалентом следует считать постоянное, равнозначное соответствие» [4, с. 10–11]. Существуют специальные справочники авиационной лексики на английском и русском языках, используемые при обучении диспетчеров и лётного экипажа для ведения переговоров в процессе выполнения полёта, а также на всех остальных необходимых этапах взаимодействия лётного экипажа и наземных служб [1; 3; 5; 6; 7; 8; 9]. Неиспользование данной лексики приводит к неточному переводу:

“Ground control from Pan Am fifty-four on outer taxiway to two five. There is a private Cessna in front – a twin-engine tortoise. I’m standing on my brakes to keep behind” [11, с. 59].

– *Земля, я «Пан-Америкэн» пятьдесят четвёртый, иду по рулежной*

*дорожке к полосе два-пять. Впереди двухмоторная каракатица – частная «сессна». Жму на тормоза, чтоб не врезаться* [10, с. 39].

Как сообщил действующий КВС<sup>1</sup> с тридцатилетним стажем работы в крупнейшей российской авиакомпании, выражения «земля», «иду по рулежной дорожке», «жму на тормоза» при переговорах не употребляются; более уместны выражения «я на рулежке, полоса...», «в точке ожидания»; «стою на тормозах за бортом». Наш вариант:

– *Диспетчеру руления, это Пан-Америкэн пятьдесят четвёртый, выполняю движение по внешней рулежной дорожке к полосе два-пять. Впереди двухмоторная каракатица – частная «сессна». Стою на тормозах за бортом.*

## 3. Выруливание

“Pan Am fifty-four, stand by.” <...> “Cessna seven three metro from ground control. Enter the next right intersection, hold, and let Pan American pass you” [11, с. 59].

– *«Пан-Америкэн» пятьдесят четвёртый, стоп!.. – «Сессна» семьдесят три, говорит диспетчер. Сверните на первом пересечении направо. Пропустите самолёт компании «Пан-Америкэн»* [10, с. 39].

Команду “stand by” следует перевести не «стоп!», а «ожидайте» (*дальнейших указаний*); данную фразу следовало бы передать следующим образом:

«Пан-Америкэн, пятьдесят четвёртый, ожидайте!.. Сессна семьдесят три метро, руление! На пересечении рулежек вправо и остановитесь! Пропустите борт «Пан-Америкэн!»».

<sup>1</sup> КВС – командир воздушного судна.

Также при переводе опущен так называемый “call sign” – «позывной» “metro”.

#### 4. Введение и отмена радиомолчания

“Tower to all aircraft. Confine your messages to official business” [11, с. 59].

– *Диспетчер – всем самолётам! Предлагаю использовать радио только в служебных целях* [10, с. 39].

Данная фраза на русском языке должна звучать следующим образом: «Всем бортам работать на приём! Выходить в эфир по необходимости», либо: «Всем бортам режим радиомолчания! Выходить в эфир по необходимости!».

Обращение “Tower to all aircraft” подразумевает, как правило, возникновение внештатной ситуации, при которой эфир необходим для скорейшего её разрешения.

#### 5. Ожидание при рулении

These were in a holding area, which pilot called the penalty box, and would move in as gate positions became vacant [11, с. 58].

*Их держали в так называемой предвариловке – в ожидании, пока освободятся места у галерей-гармошек* [10, с. 38].

“The penalty box” может быть переведён профессионализмом «карман ожидания»; слово «предвариловка», вероятно, не совсем удачное; также “gate positions” более точно могло бы быть переведено как «стоянки возле телетрапов», либо более развёрнуто – «стоянки с выходом в здание аэровокзала через телетрап».

#### 6. Аэродромная информация

In the past two hours, Ingram reported,

old-fashioned boarding ramps had been trundled from the terminal, manhandled to the aircraft, and the passengers guided down them [11, с. 62].

*За эти два часа, доложил Инграм, с аэровокзала подогнали к самолёту старые трапы и спустили по ним пассажиров* [10, с. 41].

Выражение “old-fashioned boarding ramps” более точно могло быть переведено как «подвижной самоходный трап», так как трапы бывают как телескопические, так и подвижные, и слово «старый» не в полной мере отражает смысл реалии переводимого текста.

#### 7. Указания по заходу на посадку

«The problem, which most of the radar room crew was working at feverishly, was to clear a path for the Air Force KC-135, which had already started down on an instrument landing approach from ten thousand feet» [11, с. 107].

*Главная проблема, над которой лихорадочно трудилась сейчас вся радарная, заключалась в том, чтобы расчистить путь для военного самолёта KC-135, который уже начал спуск по приборам с высоты в десять тысяч футов* [10, с. 71].

Словосочетание «instrument landing approach from ten thousand feet» следует перевести как «заход на посадку по приборам».

#### 8. Инструкции по векторению

“Braniff eight twenty-nine, make an immediate right turn, heading zero-nine-zero” [11, с. 108].

– *«Бранифф» восемьсот двадцать девятый, немедленно сверните вправо, направление ноль-девять-ноль* [10, с. 72].

Данную команду диспетчера следует перевести следующим образом:

– «Браниф» восемьсот двадцать девять, немедленно выполните правый разворот на курс ноль-девяносто градусов.

### 9. Подготовка к взлёту

“Trans-America Two, roger. In position and holding. We see the landing traffic” [11, с. 360].

– *Говорит «Транс-Америка», рейс два. Вас понял. Вырулился и жду. Вижу идущий на посадку самолёт* [10, с. 246].

Перевод фразы «In position and holding» должен быть таким: «Стою на исполнительном старте и жду»; в данном контексте для обозначения позиции ВС перед взлётом существует точное терминологическое соответствие – *исполнительный старт*, иначе можно было бы также перевести как «на предварительной позиции». В связи с этим вариант, предложенный переводчиком («Вырулился и жду») не может быть признан адекватным.

### 10. Ожидание при рулении

“They were still taxiing, Gwen observed – tonight more slowly than usual, taking longer to reach their takeoff runway” [11, с. 356].

*Самолёт всё ещё бежал по земле. Гвен заметила, что сегодня он бежит медленнее, чем обычно* [10, с. 243].

Выражение «бежать» в данном контексте не совсем удачное, «(to be) taxiing» следует перевести как «рулить», либо производными «руление», «рулежка». Наш вариант: *Самолёт медленно двигался в направлении взлётно-посадочной полосы, и Гвен заметила, что сегодня руление занимает больше времени, чем обычно, и они будут дольше готовиться к взлёту.*

### 11. Разрешение на взлёт

“Anson Harris had not waited. His outspread fingers slid the four main throttles forward to their full extent. He ordered, “Trim the throttles”, and briefly held his toe brakes on, allowing power to build, as Demerest set pressure ratios evenly four all four engines” [11, с. 361].

*Энсон Хэррис не стал медлить. Он нажал на педали тормозов, затем сдал все четыре сектора газа вперёд почти до упора, давая двигателям полную тягу. – Уравняйте тягу, – распорядился он; Димирест между тем подобрал положение секторов, при котором все четыре двигателя получали топливо поровну* [10, с. 246].

“Main throttle” переводится как «РУД» – *рычаг управления двигателем*, “set pressure ratios” – как «устанавливать параметры двигателя по приборам», соответственно, данный отрывок может быть переведён следующим образом:

*Энсон Хэррис не стал медлить. Открытой ладонью он плавно сдвинул все четыре рычага управления двигателями вперёд до отказа, давая тем самым полную тягу. – Подравняйте РУДы, – распорядился он, удерживая педали тормозов и позволяя двигателям набрать обороты, в то время как Димирест устанавливал одинаковый режим работы всех четырех двигателей по приборам. (С последующей расшифровкой значения аббревиатуры РУД в сноске для читателей.)*

### 12. Указания по вылету

“Flaps twenty.” Still performing first officer duty, Demerest obediently moved the control pedestal flap sector from thirty degrees to twenty. There was a brief sensation of sinking as the wing flaps – which provided extra lift at takeoff – came

partially upward. “Flaps up” [11, с. 362].

– *Закрылки на двадцать градусов. Выполняя команду пилотирующего, Димирест перевёл селектор с отметки тридцать на двадцать. Когда закрылки, облегчая набор скорости, слегка приподнялись, самолёт на какой-то миг «просел», и возникло ощущение падения как бы в воздушную яму. – Закрылки убрать* [10, с. 247].

В переводе есть ряд неточностей как по лексике (“the control pedestal flap sector” следует перевести как «селектор положения закрылков»), так и по незначительному, но всё же важному изменению первоначального смысла оригинала; опущенные закрылки помогают увеличению подъёмной силы, а не «набору скорости». Предлагаем следующий вариант:

– *Закрылки в положение двадцать. Всё ещё выполняя обязанности второго пилота, Димирест послушно установил селектор положения закрылков с тридцати на двадцать. Возникло ощущение как бы падения в воздушную яму в тот момент, когда закрылки, обеспечивавшие дополнительную подъёмную силу во время взлёта, частично приподнялись. – Убрать закрылки.*

### 13. Запуск двигателей

“In the cockpit, the pilots completed their checklist” [11, с. 440].

*В кабине пилоты закончили проверку перед стартом* [10, с. 301].

Значение выражения “to complete the checklist” более узкое, чем «закончить проверку перед стартом». Это определённая процедура выполнения последовательных действий, являющаяся обязательной частью предполётной подготовки. Наш вариант: *Выполнение всех процедур перед стартом было завершено*

*согласно карте контрольной проверки.*

Либо можно приблизить перевод к оригиналу, сделав потом пояснение значения слова «чек-лист» (карта контрольной проверки): *Был выполнен чек-лист перед запуском двигателей.*

“Clear to start engines”. <...> “Ready to start and pressurize the manifold” [11, с. 440].

– *Запустите двигатели. <...> – Готовы запускать и форсировать* [10, с. 302].

В данном контексте не передано значение “pressurize the manifold”; речь идёт о подаче воздуха для запуска двигателей. Предлагаем такой вариант: – *Запуск двигателей разрешён. <...> – Готовы к запуску двигателей и подаче воздуха для запуска.*

The captain’s voice. “Switching to generators. Disconnect ground power.” <...> “Disconnect air.” “Disconnected” [11, с. 440].

*Раздался голос командира: – Перехожу на свои генераторы. Отключайте ваш* [10, с. 302].

«Disconnect ground power» следует перевести как «Отключайте наземный источник питания». Кроме того, никак не передана переводчиками вторая часть фразы “Disconnect air.” “Disconnected”, что в русском варианте можно перевести как «Отключайте УВЗ.» – “Отключено», с пояснением, что УВЗ – это устройство воздушного запуска, необходимое для раскрутки двигателей на запуск.

The captain’s voice: “I’m opening up” [11, с. 441].

*Голос командира: – Даю газ* [10, с. 302].

Перевод фразы “I’m opening up” в данном контексте некорректный, мы предлагаем вариант: «– Я увеличиваю режим двигателей».

#### 14. Запрос проверки времени и данных для вылета

At a hundred and thirty-two knots, as calculated earlier, Demerest called out "V-one" – notification to Harris that they have reached "decision speed" at which the takeoff could still be aborted and the aircraft stopped. Beyond V-one the takeoff must continue... [11, с. 361]

*На скорости сто тридцать узлов Демирест – в соответствии с произведённым ранее расчётом – сообщил Энсону Хэррису, что критическая скорость, при которой ещё можно отменить взлёт и остановить лайнер в пределах взлётной полосы, достигнута. Превысив эту скорость, самолёт мог идти только на взлёт...* [10, с. 246]

Термин "V-one" следует перевести как «рубеж», "decision speed" – как «скорость принятия решения»; не очень удачно употребление глаголов «отменить» и «идти» в сочетании с существительным «взлёт». Предлагаем следующий вариант перевода:

На скорости сто тридцать узлов Демирест – в соответствии с произведённым ранее расчётом, – сказал «рубеж», – давая понять Хэррису, что достигнута скорость принятия решения, это критическая скорость при которой ещё можно прекратить взлёт. Превысив эту скорость, самолёт мог только продолжить взлёт...

#### 15. Обозначение эшелонов полёта

They were at thirty-two-thousand feet, near the top of their climb, and in a moment or two would cross the Canadian border and the over southern Ontario [11, с. 399].

*Они поднялись уже на тридцать две тысячи футов над землёй, подъём был почти закончен, ещё несколько секунд – и они пересекут границу Канады и пролетят над югом провинции Онтарио* [10, с. 273].

Выражение "near the top of their climb" было бы корректнее перевести как «практически на заданном эшелоне».

Проведя анализ соответствия перевода вышеприведённых радиопереговоров лётного состава оригиналу произведения, мы пришли к следующим выводам: во-первых, фразеология радиообмена передана неточно (с учётом существующей специальной авиационной лексики на момент перевода романа, а также с учётом диахронического аспекта для современного читателя); во-вторых, из-за неточного перевода и опущений переводчиком первоначального текста искажается структура романа, теряется первоначальный замысел автора; в-третьих, нельзя отрицать огромное значение единственного перевода романа А. Хейли «Аэропорт», благодаря которому миллионы русскоязычных читателей и по сей день знакомятся с этим выдающимся произведением. Вместе с тем нельзя не отметить, что перевод выполнен с рядом грубых ошибок при передаче специальной авиационной лексики, в том числе фразеологии радиообмена, что значительно снижает уровень читательского восприятия, в связи с чем правомерным является вопрос о создании нового перевода специалистом, компетентным в области авиационной терминологии.

**ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:**

## Литература:

1. Архарова Т.А. Учебник английского языка по основам ведения радиообмена: для учащихся авиационных вузов и училищ. М.: Воздушный транспорт, 1993. 392 с.
2. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времён до наших дней. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
3. Правила и фразеология радиообмена на английском языке при выполнении полетов и управлении воздушным движением в воздушном пространстве Российской Федерации. М.: Министерство транспорта РФ. Государственная служба гражданской авиации, 2001. 197 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2009. 240 с.
5. Учебник английского языка для лётного и диспетчерского состава международных авиалиний / Гобанова Р.Ф., Доктор Р.И., Жилина В.Н., Штакина А.В., Юргелайтис А.К. М.: Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1972. 545 с.
6. Левочкин Н.А. Учебно-методическое пособие для проведения занятий по радио-телефонной связи «Земля – воздух» на английском языке. М.: Центр подготовки авиационного персонала ОАО «Аэрофлот», 2012. 191 с.
7. Федеральные авиационные правила: «Осуществление радиосвязи в воздушном пространстве Российской Федерации» (Утверждены приказом Росавианавигации от 14.11.07 № 109. Зарегистрированы в Минюсте России от 06.12.07 №10627). М.: Федеральная аэронавигационная служба РФ, 2007. 87 с.
8. Шавкунова Л.В. Авиационный английский. Aviation English Fundamentals for pilots: Учеб. пособие по изучению дисциплины «Профессионально-ориентированный английский язык» для курсантов средних и высших лётных училищ. Ульяновск: УВАУ ГА, 2004. 159 с.
9. Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary под ред. акад. Павловца И.И. М.: Живой язык, 2011. 512 с.

## Источники:

10. Хейли А. Аэропорт. М.: Астрель, 2010. 413 с.
11. Hailey Arthur. Airport. СПб.: Каро, 2013. 640 с.

**REFERENCES**

1. Arkharova T.A. Uchebnik angliiskogo yazyka po osnovam vedeniya radioobmena: dlya uchashchikhsya aviatsionnykh vuzov i uchilishch [English textbook on the basics of conducting radiotelephony: for students of aviation universities and colleges]. M., Vozdushnyi transport, 1993. 392 p.
2. Nelyubin L.L., Khukhuni G.T. Nauka o perevode: istoriya i teoriya s drevneishikh vremen do nashikh dnei [The science of translation: history and theory from ancient times to the present day]. M., Flinta: MPSI, 2006. 416 p.
3. Pravila i frazeologiya radioobmena na angliiskom yazyke pri vypolnenii poletov i upravlenii vozdushnym dvizheniem v vozdushnom prostranstve Rossiiskoi Federatsii [Rules and radio communication phraseology in English for international flights and air traffic control in the airspace of the Russian Federation]. M., Ministerstvo transporta RF. Gosudarstvennaya sluzhba grazhdanskoi aviatsii, 2001. 197 p.
4. Retsker YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Translation theory and translation practice]. M., Valent, 2009. 240 p.
5. Gobanova R.F., Doktor R.I., Zhilina V.N., Shtakina A.V., Yurgelaitis A.K. Uchebnik angliisk-

- ogo yazyka dlya letnogo i dispetcherskogo sostava mezhdunarodnykh avialinii [Textbook of English for pilots and ATC staff for international airlines]. M., Ordena Trudovogo Krasnogo Znameni Voennoe izdatel'stvo Ministerstva Oborony SSSR, 1972. 545 p.
6. Levochkin N.A. Uchebno-metodicheskoe posobie dlya provedeniya zanyatii po radio-telefonnoi svyazi «Zemlya. Vozdukh» na angliiskom yazyke [Textbook for training on radio-telephone "Surface-to-air" in English]. M., Tsentr podgotovki aviatsionnogo personala OAO «Aeroflot», 2012. 191 p.
  7. Federal'nye aviatsionnye pravila: «Osushchestvlenie radiosvyazi v vozdushnom prostranstve Rossiiskoi Federatsii» [Federal aviation regulations: "Implementation of the Radiocommunication airspace of the Russian Federation" (Approved by order of Rosavianavigatsia from 14.11.07 no. 109. Registered in Ministry of justice of Russia dated 06.12.07). 2007. pp. 87.
  8. Shavkunova L.V. Aviatsionnyi angliiskii. Aviation English Fundamentals for pilots: ucheb. posobie po izucheniyu distsipliny «Professional'no-orientirovanniy angliiskiy yazyk» dlya kursantov srednikh i vysshikh letnykh uchilishch [Aviation English. Aviation English for pilots Fundamentals: manual for Professionally-oriented English course for students of secondary and higher flying schools]. Ulyanovsk, UVAU GA, 2004. 159 p.
  9. Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary [Great English-Russian and Russian-English aviation dictionary / ed. by I. Pavlovs]. M., Zhivoi yazyk, 2011. 512 p.
  10. Hailey Arthur. Aeroport [Airport]. M., Astrel', 2010. 413 p.
  11. Hailey Arthur. Aeroport. SPb., Karo, 2013. 640 p.

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Жаманова Юлия Викторовна* – аспирант кафедры теории языка и англистики Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;  
e-mail: zhamaica@mail.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Zhamanova Julia* – postgraduate student at Language Theory and Anglistics department of Institute of Linguistics and Intercultural Communication at Moscow State Regional University;  
e-mail: zhamaica@mail.ru

---

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ ССЫЛКА

*Жаманова Ю.В.* Профессиональная речь в художественном тексте как объект межъязыковой передачи (на материале особенностей речи лётного экипажа в романе А. Хейли «Аэропорт» и его русском переводе) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 1. С. 128–136. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-128-136

#### BIBLIOGRAPHIC REFERENCE

*Y. Zhamanova.* Professional vocabulary in a literary text as an object of interlinguistic transfer (comparison of flying crew language peculiarities in the novel "Airport" by A. Hailey and its russian translation) // Bulletin of Moscow State Regional University. Series: Linguistics. 2016. no 1. pp. 128–136. DOI: 10.18384/2310-712X-2016-1-128-136